

# **VARIA**

## **XX**

**Zborník príspevkov z XX. kolokvia mladých jazykovedcov  
(Častá-Papiernička 24. – 26. 11. 2010)**

**Editorka  
Gabriela Múcsková**

**Bratislava**

**Slovenská jazykovedná spoločnosť  
pri Jazykovednom ústave Ľudovíta Štúra SAV  
2012**

Slovenská jazykovedná spoločnosť  
pri Jazykovednom ústave Ľudovíta Štúra SAV

***Recenzenti***

*Doc. Mgr. Jaromír Krško, PhD.*

*Doc. Mgr. Martin Ološtiak, PhD.*

*Prof. PhDr. Slavomír Ondrejovič, DrSc.*

***Editorka***

Mgr. Gabriela Múcsková, PhD.

***Technický redaktor***

Mgr. Vladimír Radik

***Organizačný výbor konferencie***

Mgr. Katarína Gajdošová, Mgr. Bronislava Chocholová, PhD.

Mgr. Daniela Majchráková, Mgr. Gabriela Múcsková, PhD.

Mgr. Anna Ramšáková, PhD., PhDr. Mária Šimková

**ISBN 978-80-970561-3-1**

**EAN 9788097056131**

# K německým přejímkám v češtině doby střední<sup>1</sup>

Kateřina Rysová

Oddělení vývoje jazyka  
Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i., Praha

Zaměříme se na slova s původem v němčině, která byla přejata do češtiny a již byla (alespoň do určité míry) začleněna do českého jazykového systému jako součást domácí středněčeské slovní zásoby. Jejich hlásková podoba je ale ne vždy ustálena, řada z nich kolísá mezi několika variantami. Pozornost bude zaměřena na slova s dvojhláskou *aj/ej* (*glajt/glejt*), a to zejména na jejich stav v období střední češtiny (1500 – 1780).

V *Lexikální databázi humanistické a barokní češtiny* najdeme několik desítek od původu německých slov, jejichž podoba kolísá mezi variantou s *aj* a *ej*.

Příčinu tohoto kolísání můžeme u velkého množství případů hledat již v předávajícím jazyce. Ve střední horní němčině (1050 – 1350) totiž postupně začalo u diftongů docházet k hláskové změně. Výslovnost dvojhlásky *ei* se začala měnit a postupně se otvírala do *ai*. Pro ranou novou horní němčinu (1350 – 1650) už je více méně typická otevřená výslovnost, tedy *ai* (v grafické podobě se v dnešní němčině pro zachycení vyslovovaného *ai* používá zpravidla *ei*). Ne na celém území však k této změně došlo ve stejnou dobu a stejným způsobem.

Pro podobu slov s *aj/ej* v češtině tak může být rozhodující doba jejich převzetí, ale také geografická oblast, ze které dané slovo přišlo<sup>2</sup>.

Mnoho německých výpůjček kolísajících mezi podobou s *aj/ej* má však tak rozrůzněnou podobu, že je těžké spolehlivě určit, jak bylo slovo přejato. Některá slova mohla být navíc přejata i vícekrát (z různých jazykových oblastí nebo v různých obdobích).

Například slovo *cejch* se objevuje už ve staré češtině a v podstatě od začátku svého doložení také kolísá. První doklad (*cajch*; psáno *czaych*<sup>3</sup>) najdeme v KlarGlosA<sup>4</sup> na konci 14. století. Podle S. Newerkly se jedná o přejímku ze střhn. *zeichen*. Vedle podoby *cajch* se ve staré češtině vyskytuje i *cejch*, ale také *cích*, *cých*, *céch*, *cech* (srov. J. Gebauer: *Slovník staročeský*). Dá se předpokládat, že z mluvené němčiny mohlo být slovo přejato s otevřeným diftongem, tedy jako *cajch*. Zároveň je ale možné, že kromě jeho předpokládané podoby výslovnostní zde hrála roli i podoba grafická (díky tzv. Leseaussprache) a objevila se

<sup>1</sup> Tento příspěvek vznikl v rámci projektu GA ČR č. P406/10/1165 Česká slovní zásoba v období humanismu a baroka: vývojové aspekty.

<sup>2</sup> Vliv může mít ale také např. původ dvojhlásky, zde se však zabýváme jen tou částí slovní zásoby, u které v němčině změna *ei* > *ai* někdy proběhla.

<sup>3</sup> Předpokládáme čtení *cajch*, ale není vyloučeno, že se tento zápis mohl číst i *cejch*.

<sup>4</sup> Zkratky staročeských památek uvádíme v souladu se *Staročeským slovníkem*, zkratky středněčeských památek v souladu s *Lexikální databází humanistické a barokní češtiny*.

tak i varianta *cejch* (není to ale jediný možný způsob pro objasnění této podoby, srov. dále). Obecně lze ale předpokládat, že většina slov byla z němčiny přejata spíše v mluvené formě než v psané. Ostatní podoby pak mohly vzniknout zjednodušenou nebo zkomolenou výslovností, ale není vyloučeno ani působení nářečních vlivů. Ve střední češtině se už ale objevuje hlavně *cejch*. Zde si můžeme klást otázku, zda se do vývoje nepromítla i česká změna *aj* v *ej*.

Je zajímavé, že v češtině i v němčině ve vývoji hláskosloví někdy nacházíme velmi podobné tendence – v obou jazycích např. proběhla monoftongizace *ie* v dlouhé *í* i diftongizace dlouhého *í* v *ie*, resp. *ý* v *ej* (srov. Newerkla 2004: 24). V případě dvojhlásek *aj* a *ej* ale nacházíme tendence protikladné. Zatímco v němčině došlo k otevření *ei* na *ai*, v češtině se tautosylabické *aj* změnilo na *ej*.

Někdy se do podoby slova v češtině promítly i německé nářeční vlivy. Např. ve východostředobavorské (rakouské) části německého území proběhla monoftongizace *ei* v dlouhé *á*. Proto u některých českých slov nacházíme kromě kolísání mezi *ej/aj* ještě variantu s *á*. Např. slovo *štráf* bylo do češtiny přejato z bavorsko-rakouského *štráf* (v rané nové horní němčině *streif* – srov. Newerkla 2004: 343). V *Lexikální databázi humanistické a barokní češtiny* zcela převažuje varianta *štráf*, jednou ale v databázi najdeme *štrejfy z tlusté ryby* (Zíbrt-Kuch). Obdobné kolísání – ale mezi *á* a *aj* – najdeme např. u slova *fišpán*. To bylo podle S. Newerkly přejato do staré češtiny z rané nové horní němčiny, ze slova *fischbein*. Už ve staré češtině se setkáme s kolísáním mezi *fišpán/fišpajn* (doloženy jsou i varianty s *-b-*). Stejná je i situace v češtině doby střední.

Při kolísání slov mezi *ej* a *aj* (jako např. u zmíněného *cejchu*) si můžeme klást otázku, zda se v podobě daného slova odrazila podoba výslovnostní (výslovnost *ej* nebo *aj*), nebo grafická (digraf *ei*), popř. do určité míry obě. Při kolísání mezi monoftongem *á* a podobami s dvojhláskou už vlivem grafické podoby na českou výslovnost můžeme argumentovat hůře – dva grafické znaky (*ei*) by se v češtině v těchto případech těžko četly jako monoftong (*á*). Zde je tedy pravděpodobnější, že slova byla přejata do češtiny víckrát, v různých podobách.

Nářeční rozkolísanost slova v němčině je častou příčinou rozkolísanosti přejatého slova v české slovní zásobě. Do češtiny se mohly některé výpůjčky dostávat jednak duplicitně v různých obdobích (a tedy v různém stadiu hláskového vývoje němčiny), jednak z různých nářečních oblastí (srov. hláskově odlišné výskyty téhož slova v *Lexikální databázi humanistické a barokní češtiny*: *kurfürst* – *churfíšt*; *kupfrštyk* – *kupfrštych*, *pilír* – *filír*, *járgelt* – *jórkelt*, *strožok* – *štrozok*, *štrosok* aj.).

Podobně tedy i slova s *aj/ej/á* mohla být do češtiny převzata několikrát v různých obdobích a z různých jazykových oblastí. Jejich kolísání je tedy primárně zapříčiněno rozrůzněností v (mluvené) předávající němčině. Jak již bylo naznačeno, je třeba počítat ale i s vlivy, které na přejatá původně německá slova měla čeština (v našem případě změna *aj* v *ej*). Její možné působení však

předpokládáme spíše u slov, která byla v systému češtiny zakotvena pevně a dlouhodobě. Těžko lze podobu původem německých slov s *ej* beze zbytku vysvětlovat českou změnou diftongů. Rozrůzněnost podob těchto slov je značná, a jak jsme ukázali, nekolísají jenom mezi *aj* a *ej*, ale objevují se i v jiných formách. I v dnešní češtině někdy tato slova, resp. slovní základy (pokud se v ní udržely), nacházíme rozrůzněná – srov. např. dnešní *cejch* a *vycajchnovat se*.

## Literatura

- GEBAUER, Jan: *Slovník staročeský*. Díl 1, A-J. Praha: Česká grafická akciová společnost Unie 1903. 674 s.
- GEBAUER, Jan: *Slovník staročeský*. Díl 2, K-N. Praha: Česká grafická akciová společnost Unie 1916. 632 s.
- HAVRÁNEK, Bohuslav (red.): *Staročeský slovník. Úv. stati, soupis pramenů a zkratek*. Praha: Academia 1968. 130 s.
- NEJEDLÝ, Petr et al.: *Lexikální databáze humanistické a barokní češtiny* [online]. [2010-10-17]. Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i. Praha. WWW: <<https://madla.ujc.cas.cz>>.
- NĚMEC, Igor: *Vývojové postupy české slovní zásoby*. Praha: Academia 1968. 192 s.
- NEWERKLA, Stefan Michael: *Sprachkontakte Deutsch – Tschechisch – Slowakisch: Wörterbuch der deutschen Lehnwörter im Tschechischen und Slowakischen: historische Entwicklung, Beleglage, bisherige und neue Deutungen*. Frankfurt am Main: Lang 2004. 780 s.
- Vokabulář webový*, Oddělení vývoje jazyka Ústavu pro jazyk český AV ČR, v. v. i. [online]. [2010-11-09]. Praha 2006–2009. WWW: <<http://gebauer.ujc.cas.cz/default.aspx>>.
- SCHMIDT, Wilhelm: *Geschichte der deutschen Sprache. Ein Lehrbuch für das germanistische Studium*. Stuttgart: Hirzel 2004. 489 s.